

露都創刊露日小辞書

吉町, 義雄

<https://doi.org/10.15017/2332836>

出版情報 : 文學研究. 60, pp.169-233, 1961-03-20. 九州大学文学部
バージョン :
権利関係 :

露都創刊露日小辞書

吉 町 義 雄

欧米人の日本語研究において切支丹南蛮物は、英米系と共に殆ど申分なく調査され発表もされてある。然るに其他の殊に露西亜のものは分量も少い代りに彼我の交流が全からぬ為、行届いていない事は此処に今更らしく述べる必要もない。

併しそれでも今から百年前の印行最初の日露辞書は三十余年前に紹介されており、(1) 七十年前の同様露都日本語文典は最近漸く解題された実情である。(2)

従つて次には当然彼人の手になる最初の露日——日露でない——辞書は如何と云う課題になる。是は今から正に百年前の一八六〇(萬延元)年に露都で刊行した石版小冊子が該当する。

著者はグリゴリイ・コンスタンティノヴィチ・ストコヴォーイ [Grigorij Konstantinovič Sutkovo] と云う海軍士官である。生歿年月日は解らない。(3)

本書は統一七・五種、横二二・五種、扉から最後まで百十八頁ある。先づ扉はペン書字体で上体に大字で「」は改行符

Kratkij] Russko-Japonskij] Slovarj.

とあり(第一と三行は立体、第二行は斜体)、中央横線下に小書

で(第一行立体、第二行斜体)

Sostavil Lejtnant fregata Askoljd G. Sutkovoij

2] Pečat. v Lit. Danje i Zozeti.

とあり、『露日小辞書』戦艦アスコルト号中尉ストコヴォーイ二世。ダミヤとジョゼフ石版印刷』の意である。

第二頁は上半に立体五行(第一行大書)で

Pečatati] pozvoljaetsja.] S tem štoby po otpēatanij] bylo predstavleno v Cenzurnyj] komitet uzakonennoe čislo Ekzem-] pjarov.

とあり、下半に斜体二行で

S. P. Burg 5go. Ijunija 1860 goda] Cenzor V. Beketov.

とある。「印刷毎に規定部数が検閱委員会に呈出されると云う条件を以て印刷を許可する。サンクト・ペテルブルク、一八六〇年六月五日、ヴェー・ベケートフ検閲官」の意である。

第三頁は二十六行、第四頁は二行のペン書立体細字であつて、左に訳出する

曾て謎の国なる日本は終に歐洲人に到達されるに至った。

数多の聰明且つ勤勉なる民族に住はれ、大なる天然富源を領し、海上貿易に唯一的に向けられた位置を世界に占めつつ、教養ある民族の殆ど全部の注意を惹き付けた。

が日本語が未だ完全に知られず、そして彼等の所有する頗る粗悪な英および蘭の翻訳者達の数が彼等を訪問する外国人達の夥多なるに比して余りにも些少であると言ふ次第は、外交上、商業上そして個人的の説明において多くの困難が出会し、其処を訪れた我々の各々が直接確信する所である。

イー・ゴシケーヴィチ (I. Goskewicz) の【日露】辞書は最初の頗る困難な試みとしては全く賞讃と是認とに値するが、不幸にも我々には無用なものとなった。と云うのは我々は日本語を知らなかったし、日本人達は露西亜語を無知なる為としてそれを使用出来なかつたからである。

此の故に自分は己の聞いた言葉を書留め始めて、それを或る日本の役人と照合してアルファベット順にして、将来の実用字の基礎として此の露日小辞書を現在呈出する次第であつて、将来一層の編纂は今後の旅行者達の仕事である。

第五頁からが本文であつて、奇数頁は向つて右上、偶数頁は左上に算用数字の頁付がしてある。各頁共三欄に分けられ、普通二十四行だが二十六行のものも散見する。そして左欄に露語、中欄に日語が筆記体露文字で記され、右欄には書物を時計針的に右へ九十度回転して縦読になる様に対応日語が片仮名で記されてあ

る。

左欄の露語露字は本稿では北中欧式に私案を加味したローマ字に書替へたが、一語の後へ並記羅列した小文字関係語の語頭大小もそのまま原物を忠実に示した。文法上各語を引離しておく可き所を続け書した所や略されたハイファンは現用標準通に正しておいた。() 内は原物不備を補足したもの、語間の () 内は省く可きもの(但し各語の後の独立語に付けてあるのは原物にも存する)、【 】内は捨てておけない補正である。

母音においてイは語頭には現れぬ沖繩奥羽常用の变的イであるが、也行エに常用する E e がヨとなる時に E e で表す可き上方二点は原物でも矢張粗略に省いてあるのが殆どであり、是は敢て原物の儘に従つた。母音直前に用いた舊形「(「世界」EiEiの方)のものでローマ字と同形物)を区別して出す必要はないが、舊用ヤチ (Eeと同じく也行)は E e としておいて、阿行現行のは E e としてある。

母音直前と子音直後に発音される軟音符は半母音と同じく「」で表わし、今は書かなくなつた子音直後の硬音符は、是が語間分離符となる時には「」として示してある。

子音は o はツ、x は(独乙語にもある)喉音としてとチ、x、z は云々迄もない。原物通りに敢て出しておいた Arismetika の s は f たる可く、Burgsprit の s は s たる可く、Burgamistr の a は o やウ、Kara bozija は bozija が、(Palec) mezinac は mizinec が正し、事も書添へておく。

中欄の露字日語は紙幅の関係もあり一切省いたが、参考の爲少し綴方を記しておく。母音はエに e を以てし稀に e を用いてい

るが、才長音は全く便宜的で *Ookaze* (大風 9 頁)・*Okubiēni* (臆病は 15) 等。元来広口のものも対応片仮名通り *Einoemendzeu* (宵の明星 35) となり、狭口のも *Xijau* (豹 49) となっている。尤も片仮名でジヤウキとした狭口のものに *Dzjuki* (蒸気 71) と実相をよく写したらしいものも見当る。k, s, c, f が破音の前にある時は *Skosi* (少 157)・*Sta* (下 63)・*Cki* (月 51) とあり、又 *Ksuri* (菓 49)・*Cye* (杖 70)・*Fye* (笛 107) と *フ* のもあり、併し *Sita* (下 76, 84) としたのも交っている。

子音において加行濁音は語間の殆ど *ng* としているが、*Kagami* (鏡 35) もあり、語頭でも *Ngakumonzo* (学問所 38) としたのもある。佐行多行濁音ジズズは *z* もてしたのも *dz* もてしたのもも雑然として区別は見られない。

奈行は語間において直続也行と続けずに切って発音するものは、分離(硬音)符をうけて *Dzin'ja* (陣屋 48) としたのも、粗略にして *Konja* (紺屋 46) としたのも拾へる。

波行は *x* だが *f* だけは *fu* としつゝいるのは *Xajafune* (速船 9, 20) の如し。

良行は徹底的に舌尖振動音 *r* で一貫している。

也行 *y* は *e* で和行 *w* は *va* で通している以外、別に阿行との書別も看取されない。

拗音は *ja, ju* (以上露字では各一字で表す) と *e* と組ませて用い、佐行も *s, z* は用いず、多行は *o* を用いて *o* は書いてない。

右欄の片仮名は字形筆劃が拙劣であって、アとマ、クとタ、ツとワ、ラとヲ、ンシとシ、リとクとを混同した箇所が頗る多くて

判読に苦しむが、ノは凡て長音符で通している(のは本稿で全部正形に復元した)。濁点も落したり(半濁音符の共)逆にした所も少くない。阿也和行のオラ、エエも区々である。ヨとある可き所をヤウとしてあるのに屢々面喰う。ネは子としてある。

更に片仮名では因習的に書いても露字では発音通りにした *le* (家 28) などと共に、片仮名通りにした *Xixibaba* (祖母 51) なども見える。

露字では正しく記してある *Ike* (池 84) や *Xija* (火矢 57) も片仮名では誤記した所もあると共に、片仮名の誤記又は誤読からして *Riuki* (利益 78) とした例も存する。

更に筆写体露文字で紛らはしい *k* と *n* や *m* と *t* からして *Tacuka* (手綱 105) や *Mutoku* (巧く 31) と書かれたままを片仮名に表した所も多く、*Bakonofairanofune* (底の平の船 71) は *f* を *t* と読違へた為、又 *Ogat* (お早う 35) は外国語波行音を *s* で写す慣例の結果である。*Ueëstiramade* (上より下まで) を誤読して *Uëëstiramade* (ウシヤウリシタマデ 31) とした例もある。

第五—一三頁において露語計二三四箇だが時々一語下に羅列した(形容詞付)関係同種語が別に計二七九語ある。一—四頁以下は色彩語二〇、算用数字三二、そして暦月と最後頁のイロハ表である。是に対応する日語(露字と片仮名。数字だけ漢字)がある訳。

本辞書は遠路東征の海軍士官が安政年間(一八五七—一六〇年)に恐らく長崎の短期碇泊中に筆録したもの故、見当外れの邦訳と対照するもの少くないのは当然としても、世相反映の一端として

Portnoj (裁縫師) にセイオカイリ (西洋婦り79) は誠に面白い。一体に日常生活に縁遠い軍用殊に艦船術語が多い。

所では是等日語の中にやはり顕著に西南九州の方言訛語が混在するから、以下少し検討して見る。

音声から見るとヒエビ(蛇35)、ツイシユ(追従49)、スユキ(酸41)とした母音癖からムツカシク(難56)、ノンド(喉20, 22)や加行拗音ではクワンラク(?5)、クワンコツ(27)、クワイチウ(蛔虫30)、ゲクワ(外科28)、クワシ(菓子44)、ヤクワン(薬罐45)、クワジ(火車76)が拾へ、ド(櫓11)、ヨメレト(お目出度77)は見落せない資料である。

語法では上二段が三に対し上一段九、下二段が三四に対し一段六一と算出され、古形より新形活用の方が圧倒的優位にある。尤も漢語動詞は二段四に対し一段二となり、使役も一つ拾へる。形容詞はアツカ(暑31と101)だけが特徴語尾で記されてあるが、助詞として Onoyasuru (恩を忘る80)、Xanosuru (判をすめ78)を撥音便と解すれば捨てる難くなる。(4)

単語においてはボウブラ(南瓜5)、チャウ(娘6)、フトイ(大8)、ヨトルシ(恐8)、スラゴト(嘘言17と48)、ヨトルイバン(「昨夜キノノバンとの錯誤17)、クチナワ(蝮20と35)、ツバ(唇24)、ドンク(蛙30)、ヌクイ(暖31)、バテラ(小舟41)、シャウケ(舵4)、スイトル(好32)、コマイ(小52)、ヨスワシ(汚54)、ハラカク(怒92)、バンロ(腰掛99)ノゲント(其様101)、コトイ(牡牛101)、ウマクチ(接吻109)などは摘出されてよからう。(5)

今年から丁度百年前印行の露国最初の露日辞典(実質は言葉集単語集に過ぎぬが)が而も本誌第六十輯に掲載されるのは誠に縁浅からざるものであり、自分(一九〇一年生)は頗る興味と感銘を覚えるのである。(6)

写真はフィンランド国ヘルシンキ大学図書館所蔵から撮ったものであって、原書は本国においても勿論最早得難いものと考へられる。

註1 亀田次郎教授「露国創刊日露辞典及其編纂者」(大正十一年十一月『国学院雑誌』第二十九卷第十一号)は、I. Gosković: Japonsko-Russkij Slovarj, Spb. 1857 即ち橋耕齋『和魯通言比考』石版の解説。

2 吉町義雄「露都刊行日本語文典」(関西大学東西学術研究所『石浜【純太郎】先生還暦記念論文集】一九五八年十一月)は Dimitrij Dimitrievič Smirnov: Rukovodstvo k izučeníju japonskago jazyka, Spb 1890 の解説であるが、文典序文V頁には本稿主題の「露日小辞書」が紹介され、IX-X頁には内容の批判も見える。

3 Obščij Morskoi Spisok XI/Spb. 【『海軍名簿総覧』第十一卷「露都」1900. str. 【頁】657-9 による】

一八四九年二月一日黒海艦隊士官候補生勤務。

一八四九—五二年にヤグディール [Jağudiri] 号と戦艦シゾーポリ [Sizopolj] 号に乗って黒海巡航。

一八五二年十二月六日少尉昇進、バルト艦隊勤務任命。

一八五三年ヴィラゴシ [Vilagoš] 号と戦艦皇太子 [Ce-

sarević)号に乗ってフィンランド湾航行。

一八五四年と一八五五年はフィンランド (Finland) 号に乗って北部クロンシタート (Kronstadt) に在り、以後は螺線推進式砲艦支隊に乗ってペテルブルク (Peterburg) からクロンシタートそして狐崎 (Lisij nos) の間を航行。

一八五六年は螺線推進式戦艦アスコールト (Askold) 号でバルト海を航行。その後は過去の戦役に対する勲章と共にペテルブルクからニコラーエフ (Nikolaev) へ派遣され、そこからニコラーエフにおける海軍指揮者の命令によりドナウ (Dunaj) 河測量をして、ペテルブルク帰還。

一八五七年には神聖アンナ (Sv. Anna) 三等勲章を贈られた。

一八五七―六〇年は戦艦アスコールト号に乗ってクロンシタートから太平洋に移り、日本支那海岸を航行。

一八五九年九月八日中尉昇進。

一八六一年に古参将校として快走帆船金剛石 (Almaz) 号に乗ってクロンシタートの快走帆船武装に参加。

一八六二年と一八六三年は同じ快走帆船でクールランド (Kurland) 海岸を巡航。

一八六三年ニコラーエフへ至急派遣。

一八六四年七月十五日に参謀副官の職務執行の為ニコラーエフ港の司令長官参謀に随員として派遣。六月十日には第一混成黒海艦隊乗組員に編入。

一八六五年に海防艦メルクリイ記念祭 (Pamjatj Merkurija) 号で古参将校として黒海航行。

一八六六年は神聖スタニスラフ (Sv. Stanislaw) 二等勲章に叙され、十一月五日に商事裁判所勤務を免ぜられた。一八六九年四月二十日海軍少佐昇進。

一八七七年一月一日中佐昇進。七月九日第一黒海艦隊支隊の現役編入。ペンデラクリヤ (Penderaklija) 号指揮官に任命。

一八七七年一月九日に死亡名簿から削除。一八六八年の Morsk. Spornik (海軍選集) には彼の論文 Pod'em nabereg Paraxoda Sokoi (汽船「鷹」号の引揚げ) が印刷された。

4 前掲『和魯通言比考』所収約壹万五千余箇日語には橘耕齋 (別名増田甲齊) 生育の駿河を反映する日本中部地方方言と見做せるカンコクサシ (焦臭い) やセセクル (弄ぶ) 位は含まれていて、動詞は上二段五に対し上一段二十箇程、そして下二段は二百四十箇程に対し下一段は百三十箇位算へられ、是は二段一段を連続記載してある所からも日本の方言口語でなく、古形文語を規範的に筆録したものと考へたい。

5 チャウ(娘)は十八世紀末露都創刊『欽定万国奇語』の日本語(三百年前の南九州鹿児島方言要素の混ざる)に見えるチャウ(息子)と対比すると面白く有力傍証資料となる。博多辺でもオトトジョ(弟御)などと使う語尾が名詞化したと見てよい。

6 本稿要領は九大言語科学研究委員会第一回研究発表会(昭和三十五年四月二十九日)に使用した。

【以下5頁】

A

Abrikos
 Avangard
 Agat
 Adres
 Ad
 Azbuka
 Aist
 Ak(k)uratnostij
 Akušerka
 Al(1)ejja
 Alifa
 Almaz
 Ananas
 Angel
 Anis
 Apeljisin
 Apteka
 Aptekarij
 Arbuz
 Arestant
 Arismetika
 アンズ。キモ
 マイゼンナ
 メノウ
 カキハン
 チロク
 イロハ
 ツル
 クワンラク【?】
 トリヤ【ア】ゲババ
 シチ
 アラ
 コ【ン】コウセキ
 ボウブラ
 ニ【ン】ゲ【人形?】
 コウイキヤウ【小茴香】
 ミカン。カウジ
 クスリヤ【店】
 キグスリヤ【人】
 スイカ
 トガニン
 ソロバンノホレ【ン】

Arriergard
 Arterija
 Artillerija
 【以下6頁】

Arfa
 Arxitektor
 Arxitektura
 Assignacija
 Astronom
 Ateist
 Ataka
 Axter-štebenj
 Ax
 Babka
 Babočka
 Bagadž
 Balalajka
 Bal
 Bambuk
 Banka
 Banka peščanaja
 Bankir
 Bant
 Banja

アトド【ソ】ナエ
 ドウシヤク
 スアヒ【?】

B

コト
 トウレウ
 フネソン【ク】ルシカカ
 サツ
 テンモンカ
 カミハナシトシテラル
 ランヒ
 トダテ
 アワレ。ウンダイエ
 ババサン
 チヤウ【娘ぢよ】
 ク【タ】ビノドウギ【グ】
 サミセン
 サワゴ【騒ぎ】
 タケ
 ビン【瓶】
 ス【洲】
 リヤウガヒヤ
 カプト【結びリボン】
 ユヤ。フロ

Barabanščik

Baraban

【以下7頁】

Baranina

Baran

Bark

Barxat

Bashion

Batalion

Batareja

Bašmak

Bašmačnik

Bašnja

Bedro

Bezdejljik

Bezprekoslovno

Bezsonnica

Bereg

Beremennostj

Bizanj

Bizanj-mačta

Bitj

Blizkij

Blok

Bloxa

タイコノヤク
タイコ

ヒツジノニク

ヒツジ。ヤキ【ギ】

ニモツ【ツ】ブネ

ピロツ

ク【タ】マヨケトテ【メ】

カチムシヤノタイ

シロ。ヲダイバ

クツ。ゾ【ウ】リ

クツツクリ

タマヨケドロ

クワンロツ。マタ【セ】

ヤジリキリ

イギナク

ネムラズ【の女】

ハマ。ヲカ

ハラシラ【ラ】ンナ

アトホ

アトホバシラ

ウツ。ナル

チカシ

セロ【セ】

ノシ

Blednostj

Bljaxa

【8】

Bogačj

Bogomol

Bog

Bojnja, Mjasnaja Lavka

Bokai

Bok

Bolt

Bol'tivyj

Bolj

Boljšoj

Bomba

Bombardirskoe Sudno

Bondarij

Boroda

Borona

Botanik

Bočka

Bojatsja

Bramstenjga

Brander

Bratstvo

Brat

サ【ア？】ヲサマイロ
シ【セ？】

カネモチ

イボムシラ【蟻螂】

カミサマ

ニクシセ

コブ

クギ【莖？】

フラクギ

ヨダレヲタラス【多弁】

イタミ。フカイ

ラキイ。フトイ

ワリダマ

モルチノルズツフネ【白砲船】

ヲケヤ

シタヒゲ

ヲトシニスルモン【鮫】

ホンゾウガ【カ】

ヲケ。タル

フトルシ。ビク【リ】シタ

テツポノホバシラ

ヤキウチニモチヒルフネ

ケウダ【イ】ブレ【兄弟振？】

ケウダイ

Brat dvojnrodnyj	ヲワ〔カ?〕ク【タ】ノケウダイ	Bystryj	ソクロウヤク【?】
Brat	チキヤウダイ	Bęstivo	ノガレ
Bratĭja	フタロアネイモト	Będnosti	シンチュ【心中?】
Bratj	トル	Będnyj	コジキ
【9】		Bęlijščik	サラシヤ
Brevno	モツ	【10】	
Brig	【欠字】	Bęlyj	シロイ
Britva	ハヤフネ	Bęs	ヲニ
Brovj	カミスリ	Bjuro	ソクエ
Brušter	マユゲ		
Brus	ムネダケノヘイ		
Bruki	ウツハリ	Vaza	カソ【メ】
Bruko	モモヒキ	Vanna	フロ
Bugor	ハラ	Varvar	エビス
Bugsprit	ヲカ	Varitj	ニル
Buduščij【mesjac】	ヤリダン【?】	Var	ヤワラ〔カ〕ナチヤン
Bukva	キタルツキ	Vata	ワタ
Bulava	コト	Vaxta	トラバン
Bulavočnik	ボウ	Vajatelj	ホリモノシ
Bunaga	ボウシバリソクリ	Vblizi	ココニチカク
Bugamistr	カシ	Vverxu	ウエニ
Burja	マチドシヤウリ【年寄】	Vvęriatj	アキラカニツゲル
Butylka	ヲラカゼ。ヲラ〔ア〕ラシ	Vdvoem	フタリツツ
Byk	トクリ。フリヤスコ	Vdova	ヤモン【メ】ヲンナ
	ウシ		

〔V〕

Vdovec ヤモソ【メ】ヲトコ
 Vdoli トソ
 Vdrug フイニ
 Vedro テラケ
 Vežde ドロニモ
 ドロデモ
 【11】
 Veksa リス
 Velikan セイノタカキヒト
 Veliki フライナル
 Velikodusie クイコ【ダイユ？大勇】
 Velikodušnyj グ【ダ】イユニ
 Velikosti ク【タ】イリヤウ
 Veličari アガメウヤマウ
 Veličestvennyj イカソク
 Vena (Žila) セイミヤウク【静脈】
 Verbljud ラクタ【ダ】
 Verbovščik シラクニンノコヅカイ
 Verevka ツナ。ナフ
 Vered カサ
 Vertel ヤキグシ
 Verxnij ウエ
 Verxom ナ【ノ】ル
 Verišna ヤマノイタダキ
 Veselyj ウレシキ

Veselo カイ。ト【下】【極】
 Vesna ハル
 Vetošnik フルギヤ
 Vetošj フルゴダナ【古着？】
 Vexij フルイ
 Večerom クレモツ【暮六つ】
 【12】
 Večer エウベ
 Veščestvo モノ
 Vešči シナ
 Vzdox タメイキ
 Vzlezati ホテンノブ【ボ】ル
 Videti ミル
 Vino サケ
 Vino béloe シロキサケ
 Kipiáčenoé カンサケ
 Krasnoé アカキサケ
 Novoe アタ【ラ】シキサケ
 Podkrašenoé ニセサケ
 Polynoé アルセムサケ
 Prokisloé キノス【ヌ】ケテラルサケ
 Sladkoé アマキサケ
 Xmejnoé ツニノボルサケ
 Xolodnoé ツメク【タ】キサケ
 Vinovnyj ヲヒノアリ【負ひ】

Vinogradnik	ブドウノキ
Vinograd	ブドウ
Vinočeprij	コキンジユ
Vint	ネヂ
Visok	カメガシ【コメカシ】
Vixrij	ツヂカゼ
Viekoroŭj	ス【シ】キノヲウキシ
Višnja	サクラ
【13】	
Vkus	マザ【アジ】
Vladětj	シサイスル【司掌？】
Vlažnosti (tela)	エキ【液】
Vlažnyj	シメリテアル
Vlivotj	イレル
Vlěvo	ヒダリニ
Vmēnjatj	〔オ〕サヘツケル【？】
Vměstě	イツシヨニ
Vnačalě	ハヂメ
Vnezapno	フトヲ。スシヤカニ
Vnizu	シタニ
Vnimatj	キキスル【聴】
Vnově	ハツ
Vnutrennij	ウチヅラノ
Vnutri	ウチニ
Vn ě	ソチ【ト】ニ

Vnešnij	ソチ【ト】グルワ
Vnjatno	ソイ【ト】ツラノ
Vorenja	アキラカナ
Vovrenja	アイダ
Voda	ツヂイテ【続いて】
	ミツ
Polnaja	ヲヲシラ
Malaja	コシヲ
【14】	
Voda Mineralnaja	イデユ
Risovaja	メシノトリユ
Vodka	セウネウ【小便？】
Moževslovaja	トセウシサケ【杜松子】
Gruševaja	ナシノノミモノ
Jabločnaja	リ〔ン〕ゴノノシ【モ】ノ
Vodopad	タキ
Voennoe učenie	イクサノケイコ
Voennyj	イクサノ
Vozbrat	カエリ
Vozvysätj	タカクスル
Vozdržanie	ヨキハト【ホド】ニ
Vozderžnyj	ヨキホドナル
Vozdux	ホドヨキ
Vozlě	タイキ。イキ
	ソワ【バ】

Vozmožnyj デキムキ
 Vozmužalostij ハタ【タ】カ【?】
 Vozobnovljatj アクラキ【タラシク】スル
 Vozrazatj アラカ【ガ】ウ
 Vozroženie ウマレカワリ
 Voz コエグルマ
 Voj ナク
 Vojna イクサ
 フネノイクサ
 ニニシン【?】
 Vojsko 【15】
 メグリニ
 ヒノヤマ
 Volkan ヲヲキ【カ】シ
 Volk ナシ
 Volna タカナシ
 Volnanie タツナシ
 Volny スケムヒ
 Volokita コノンデナリシツワモノ
 Volonter ケ。カシ
 Volosy イタタ【下ダ】マ
 Volosy pučkrom コマ
 Volčok ヲヲキシノムシ【牝狼】
 Volčica ヲウシ
 Vol エンリヤウナシニ
 Voljryj

Volja コロロザシ
 Voni へ
 Vonjickij サ【ワ】ルキニライノ
 Voobraženie ワケナクヲモウ
 Voobščie ソウヂテ
 スベテ
 Voobščie vse イチガイ
 Vooružatj モノノグスル
 Vopreki イヤゴ【ガ】ルラムリヤリニ
 ハジシムル
 スツメ
 カラス
 ジャウゴ
 サギ
 モン。ト
 クビニカクルツナ
 ノノシル
 カイゾク
 ヌスビト
 ヌスト
 イキカイリ
 ロバ
 ワラバ
 ヲボへ
 Vorobej 【16】
 Vorona ジヤウゴ
 Voronka サギ
 Voron モン。ト
 Vorota クビニカクルツナ
 Vorotnik ノノシル
 Vorčatj カイゾク
 Vor ヌスビト
 Vor ヌスト
 Voskresenie イキカイリ
 Vosk ロバ
 Vospitanik ワラバ
 Vospominanie ヲボへ

V osxiščati	マ【魔】ヲオコナウ	Vselenaja	ゼンセク【カ】イ
Voxod	デル	Vskore	スマヤカニ
Vosxod solnca	ヒノデ	Vslėd	ツグ
Vosxoždenie	テンニノボルコト	Vstavati	タツ
Votčim	シウト	Vstarinu	ムカシ
Vot zdesi	コロヲシキヤウ【見入】	Vsxoditi	ノボル
Vot tam	カシロヨシキヤウ	Vsjakij	イロイロ
Vošj	シラシ	Vxoditi	ウチニイル
Vpečatjati	ヨシヨル	Včera	サクジチ【ツ】
Vpravo	シギニ	Včera večerom	ヲトトイバン
Vpered	マクニ	V	サクバン
Vpredi	コノカタ	V dome	ニ。ウチ
【17】		V podeně	イエニ
Vratj	スラゴトイウ	V poldenij	マツヒルニ【真昼】
Vrači	イシヤ。ナイカ	【18】	
Vreditj	ヲイシヤ	V polovinu	ナカバニ
Vrednyj	ガイヲナス	Vy	アナタ
Vremennyj	ガイニナル	Vybiratij	ウ【オ】マイタチ
Vremja	クチテシマウ	Vygodnyj	エラミスク
Vručatij	トキ。コロ	Vygodnyj	ヨ【エ】キノアル
Vsadnik	アクビスル【?】	Vygonjatij	ヨ【エ】キニナル
Vse	ヲヲツツダ【ガタ?】	Vygružatij	シクヂル
Vsegda	ミナ	Vydra	イエヲウツス
Vsednevnyj	イチ【ツ】デモ		フネヲツシル【?】
	マイニチ		ヲソ

Vyzdoravlivati

ナヲス

Vestovoi

チウケ【シ】ン

Vyzyvati

ヨビイダス

Veter

カゼ

Vyigrivati

カツ

Severnoyi

キタカゼ

Vykidyš

シシテムマレシロ

Svezij

サムキカゼ

Vykup

ゲダツ

Poputnyj

メグミノカゼ

V[y]jmel

テツペ【ン】ノハタ

Protivnyj

ムカイカゼ

Vynimati

ニ【ヒ】ク

Vetxij

フルイ

Vyražati

トク【強へ】

Věčnostj

カギリナン

Vyryvati

ヌク

Věčnyj

カギリナキ

Vysaživati

フネヨツキル【下り】

Věšati

カケル

Vysokij

タカキ

Vejalka

シ

Vystrel

ウチハナシ

Vjazati

シバル

Vycičkati

テツボノウチハナシ

Vjalo

ラクビヨ【ウ】ニ

Vysivati

チリヲハロウ

Vjaxirj

ヤマバト

Vysičkati

サウジスル

【20】

Vysivati

ヌナ【ヌイハ】クスル

【19】

Vyšivati šelkami

イロフ【糸】

Věer

センス

Věik

イツキ【一期】

Gavani

ミナト

Věnik

ホツス【私子】

Gagara

ウ

Věritj

マコトニスル

Gadkij

ワルイ

Věrnostj

マコト

Gadjuka

クチナワ

Věrojatno

ウタガヒキウマウテ【を以て】

Galera

ハヤフネ

Věsitj

ハカル

Galsnuk

ヨ【エ】リマキ

Gvardija	バンノムシヤ	Gnatij	カリスル
Gvozдика	ワバリ【?】	Gnlioj	ナマジローイ【?】
Gvozđj	クギ	Gnutijsja	キラウ【不当】
Gđe	ドク【コ】ニ。ナニ	Gněv	イカル
General	ク【タ】イシヤウノスケ	Gněždijsja	スツクル
Gerb	モン	Govoritj	イウ。ハナシスル
Gercog	ダイニノダイメウ	Govjadina	トク
Gibkij	ヤワラ【カ】キ	varenaja	ニク
Gimn	シヤウカ	žarinaja	ニタニク
Glavnyj	ツ【主?】	God	ムシニク
Gladkij	タイラナル	Golova	ネン
Glaz	メ。マナケ【コ】	Goloveska	アタマ。ツムリ
Glaznoe jabloko	メガ【ダ】マ	Golod	タキギ
Glaznoj ugol	マ【ナ】チリ	Golodica	クフキ
Glina	ツクリツチ	Golos	ミゾレ
Glina Žirnaja	ネバルツチ	Golubj	コエ
Glist	クワイチウ	Golubjatnja	ハト
Glotatj	ノム	Golyj	ハトダ【ユ】ヤ
Glotka	ノンド	Gora	ハダシ
【21】		Gorazdo pozdněe	ヤマ
Glubina	フカン	【22】	ヨリセシキ【ト】【?】
Glupec	フカキ	Gorbatyj	セムシ
Glupyj	バカラシ	Gordostj	ヲヲヘイ
Gluxoj	ヲロカナル	Gordyj	タカブリテヲル
	ツシ【ン】ボ		

Gorlo	ノント【 ナ 】	Grad	アラレ
Goričnaja	ハイクハン【 排管? 】	Granata	ザクラ【 ロ 】 ダマ
Gorod	ロシモト	Granat	ザワ【 ク 】 ロ
Gorox	ムラ。マキ	Granica	クニサカイ
	マメ	Grebenka	クシ
	ソラマメ	Grebenščik	クシヤ
Goričica	カラシ	Grebenj	ドンブリ
	ガイシ【 ? 】	Grestj	カイスル【 權 】
Goršak	ヘイン	Grib	タケ
	ツチツボ	Grimasa	フクレ【 面 】
Gor'ko	ニガシ	Grozitj	ラビヤカス
Gor'kij	ニガキ	Grom	カミナリ
Gorčij	モエル	Grubo	イソイデ
Gor'áčij	アツキ	Grubostj	ヒレイ
Gospodin	ヌシ		イカウガマシキ【 ? 】
Gostinaja	ハナシスルマ	Grubyj	キレイデナキ
Gosinica	ヤドヤ。チアヤ		ブザゴ【 ホ 】ウナル
Gosdarij	テンシ。キン		ラウカクム【 マ 】 ク
Gosudarjnja	ユクガク【 タ 】	Grudobrušnaja pregrada	ムネ
	ヲヒメサマ	Grudj	フネニツム
Gracež	ランボウ	Gruzitj	ヲ〔モ〕サ
Gracitj	アテ【 ラ 】レフル【 誤入 】	Gruz	ウレワシキ
Gracjli	クマデ	Grustnyj	シムバイ
		Grustj	カナシミ
【 23 】			ナシ
Graver	ドウバシ【 ン 】ホリ	Grusa	

【24】

Grētj アタ【タ】シ【メ】ル

Grēx ツシ

Grēčixa ソバ

Grēštij チ【ツ】ミア【ヲ】ナス

Griaznyj キタナキ

Griazi ドロ

Guba ツバ

ウワクチビル

シタクチビル

シリ

Gruzno

Gusj

ガ

D

Da

Davaj

Daviča

Davno

Daleko

Daleko ot sjuda

Dani

Daritj

ソヲ

アトウ。ヤル

ク【コ】ナイダ

センロク

ヒサシク

トライ。トヲク

ココレ【ヨ】リトヲク

ヲサシ【納】

モラウ

Dverj

【25】

Dvigatj

Dvizenie

Dvoreckij

Dvorec

Dvor

Dvorjanin

Džgotj

Denj

Denj sčastivyj

nescčastivyj

Denj i nočj

Denjgi

Serebrinnye

Zoloty

Dergatj

Derevnja

Derevo

Abrikosovoe

Buzinnoe

Bišnevoe

Granatovoe

Gruševoe

Dikoe

ト

ウゴク

ハタラク

カシツキ

ヤシキ

ニワ

ワカトノラバ【バラ】

チヤン【瀝青】

ヒ

ヨキヒ

アシキヒ

アケクレ

ゼニ。カネ

カネギン

カネギン

キツツクル

ムラ

キ

スモモノキ

ニワトコノキ

スクリ【サクラ】ノキ

ザクロノキ

ナシノキ

ナダネ【野種？】ノキ

S plodami

Dubovoe

カシノキ

Ivovoe

ヤナギノキ

Kaštanovoe

クリノキ

【26】

Derevo Kiziljevoe

サンザシノキ

Kedrovoe

スギノキ

Limonoe

ブシユカンノキ【仏手柑】

Listoveničnoe

ヒノキ

Lavrovoe

ラウリルノキ

Lipovoe

ボバ【タ】ジユノキ

Mindaljnoe

ハダンキヤウノキ

Orexvovoe

クルミノキ

Ojixovoe

ハンノキ

Olivkovoe

オレイフノキ

Persikovoe

モモノキ

Paljmovoe

ツゲノキ

Pomerancovoe

タイニシ【橙実】ノキ

Slivjanoe

ウメノキ

Sosnovoe

マツノキ

Ptovoe

カイテノキ

Fruktovoe

クダモノノナルキ

Černoe

コクト【タ】ノキ

Šelkovičnoe

クワノキ

Jabločinoe

リ【ン】ユノキ

Jasenevovoe

ハシバマ【シ】ノキ

Deržatj pari

タカキキ【不潔】
カネ【ケ】モノスル

モツ

Derzkij

モノニヨソレヌ

カキハダツ

【27】

Derzostj

サキニゾ【先見ず】

Desna

ハク【グ】キ

Deševyj

ネノヤスキ

ヤスキ

Dira

アナ

Direktor

シハイガシラ

Ditja

コドモ

シヤウニ

ユニ

ヒロイ

ナガキ

ク【タ】メ

ナニノユエンカ

タメニ

ニチノ

マダ

タケキ

トクノナル

ヨキ

Dobrota

Dobrodětelnyj

Doblestj

Do

Dnem

Dlja togo čtob

Dlja čego

Dlja

Dlinnyj

Diametr

Diavol

Ditja

Direktor

Dira

Deševyj

Desna

Derzostj

Derzkij

Derevo Kiziljevoe

Kedrovoe

Limonoe

Listoveničnoe

Lavrovoe

Lipovoe

Mindaljnoe

Orexvovoe

Ojixovoe

Olivkovoe

Persikovoe

Paljmovoe

Dobyča	ラシンドリ	Dostatočno	ジウブンニ
Dovoljno	ジウブンニ	Dostoinyi xvaly	ガモ【願望?】ノアル
Dovoljinyj	ク【タ】リテラル	Dostoinyj xuly	イヤシムスキ
Dogovor	チカイ	Do téx por	ソノトロロニ
Dožđj	アメ	Dočj	ムスメ
Dožđj idet	アメフル	Dragun	キバムシヤ
Dožđj protivnoj	ナワ【ガ】キアメ	Drevnij	ムカシフ〔ウ〕ナル
【28】		【29】	
Dokazyvatj	シメス	Drevnostj	ムカシ
Doktor Mediciny	イシヤ	Drematj	フルイ
Doktor Xirurg	ゲクワ	Drobnj	ネムタキ
Glaznoj	メイシヤ	Droba	イネム〔リ〕
Dokučatj	カコム	Drug	アラレダマ
Dolg	カル	Družba	マキ
Dolina	タニ。ロダニ	Družski	シルヒト
Dom	イハ。イハコトニ	Družskij	マジワラ【リ】
Do polanja	ヒルマヘニ	Družskij	ムツマシキ
Doroga	シチ	Družskij	ヨア【フ】リテラル
Dorogoj	タカキ	Družskij	モク【リ】
Dorodnyj	フトキ	Družskij	ヲモウ
Dosadovatj	イカル	Družskij	バカ
Dosaždatj	キニイラス	Družskij	ワルイ
Do sěx por	イマニマデ	Družskij	アシキ
Doska	イタ	Družskij	セイナル
Dospěxi	ヨロイ	Družskij	タマシイ

Dušičevyj

ニホヒノヨキ

Dyrnitij

クスブル

Dym

ケム

Dynja

マクアウリ。ウリ

Dyxanie

イキ

Děra

キムスメ

Děd

ジイジ

【30】

Dějstviteľnyj

マコトニ

Dělati

スル。ナス

Delatjsja

ナル

Dělitij

ワケル

Dějstvovatij

テ【テ】キスキ

Dětskij

ワラスノ(ノ)コトキ【如】

Dějateljnij

セイダス

Djujm

スン【寸】

Djatja

ラジ

E

Edva

ワレダイイチニ

Edrodušno

ヒトツコトニ

Edinstvo

イツクワ【一箇】

Episkop

ラシヤウ

Z

Žaba

ドンク

Žabo

ヒキア【ガ】イル

Žavoronok

ジユバンノエリ

Žazda

ヒバリ

【31】

Žalovanie

カワク

Žandarm

ヤクリヤウ【役料】

Žara

シタクノキバムシヤ

Žarovnja

ヌクイ。アツカ

Žgncij

ヒバチ

Ždatij

ヤク

Ževatij

タトル。マツ

Želati

カム

Železnik

ホシガル

Želězo

テツアキビト

Želčij

テツ

Žemčug

タン

Žena

アファイガイ【?】

Ženitsja

ニヤウラブ

Žensčina

ノ【コ】ンレイスル

Žerebec

ヨンナ

Žestokij

ラムマ

Zestokostij	モウアク	Zabaliivatj	ツミスギル
Zestkij	ムト【マ】ク	Zaverstka	ヒネクデウ【？】
Zestj	テツノノベガネ	Zavidovatj	ウラム
Zestjannik	ブリシキサイクニン	Zavisimyj	ヨリテラル
žečj	ヤク	Zavistj	ヲロス。ウラミ
Zivoder	カワハギ	Zavtra	ミヲニチ。アス
Zivot	ハラ	Zavtrakatj	アサメ〔シ〕ラクウ
【32】		Zavtrak	アサメン
Zidkij	ナガレウゴキノ	【33】	
Zila	セニ【ン】。シ【ス】シ	Zavjazyvati	シバル。ムスブ
Zihišče	スマイ	Zaglavie	カタイヂナル
Zirnyj	コエテラル	Zagrijaznitij	フリチラス
Zitj	アブラノ	Zaderžatij	ココロライトメル
Žrec	ラル。スム	Zadnica	シリ
Žuravlj	シヤモン	Zadorlivyj	ロンヅキノ【論好】
	コウ【蟻】	Zadušatij	イキイレシ【ル】
		Zazigatij	ヒラツケル
Z		Zaika	ドモリ
		Za isključeniem	ソノホカ
Zabavljati	ナグサム	Zakapyvatj	ホロニ【掘る】
Zabavnyj	ウ【オ】モシロキ	Zaključatij	ケツシサダムル
Zabvenie	ワスルル	Zakon	ハ〔ツ〕ト【法度】
Zabluzdenie	マヨイ	Zakoptij	ニグル【？】
Zabota	シムパイ	Zakryvatj	トツル
Zabyvatj	ワスル	Zakurivatj	ヲオウ【煙？】。ヲ〔ウ〕ノミ

Zakuska クチトリインノ
 Zala ザシキ
 Zaliv イリエ
 Zamarjvatj ヨ【ヤ】ブレル
 Zamerzati カ(ン)シル【寒?】
 Zamok ジャウ【錠】
 Zamočij スレル
 Zana ves ノレン
 【34】
 Zanimatj dolzati カリル
 Zapas ヒヤウロウ
 Zapax ニホイ。ニハイ
 Zapirati タテル。トヅル
 Zapiska イロブシ
 Zap'atij ツ【グ】ナウ
 Zapreščennyj ジエウニナラヌ
 Zaržati ウツル
 Zarja アサヤケ
 Zarijad コメルダケノクスリ
 Zaryvatj ウヅムル
 Zaslizivatj カモ【価値?】ノアル
 Zastup スキ
 Zatmënie シヤウキ【蝕】
 Zatrudnjatj クルシムル
 Zatëm イゼンニ

Zatylok Zatykatj
 Zatykatj フサグ
 Začesjvatj Začëm
 Začëm カク。カシユ【イ】
 Zaščiskať ナニエキ【ニ】
 Zvanyj フセグ
 Zvati ヲキヤク
 Zvonitj ヲブ
 Zvězda フトスル
 ホシ
 【35】
 Južnaja poljarnaja Severnaja poljarnaja
 Nepodviznaja キエ【ヨ】クセイ【イ】
 Zvezdnoe nebo ヨイノメウゼウ
 Zvěřskij サダマリノホシ
 Zvěřj ゴウセンテン【恆星天?】
 Zdorovyj ブサホヲナル
 Zdorovje ケダモノ
 スコヤカナル
 キ【ケ】ナゲ
 ゴキンゲニエ【御機嫌良い】
 ヲガイヤウ【お早う】
 Zdravstvuj ココトコロ
 Zděsi ヤサイ
 Zelenj ジンシン
 Zemletrjasenie ドロカシキ
 Zemlečerpateľnaja mašina ツチ。ジ
 Zemlja

Zemlja vladateljckaja	チキヨ〔ウ〕シヤウ	Moločnyj	コドモノハ
Zemnoj	チノ	Rězec	イトキリバ
Zerkalo	カガミ	zud	カク【痒】
Zerkališčik	カガシヤ	Ziatj	ムコ
Zima	フユ		
Zlobno	アクシンノ【ナ】ル		
Zlošlovie	アクシンニテ		
Zmëj	カゲソシリ		
Znamenščik	ヒエビ。クチナワ		
	ハタモチ		
【36】			
Znamja	ケントウ【見當】		
Znatj	シル	Igruška	ククリ
Znatisja	シ【マ】シフル	Idolopoklonnik	ホトケノノリ
Zola	ハイ	Idol	ホトケ
Zolotiščik	メンカ【キ】スルヒト	Iditi	ユク。ワシル
Zoloto	キン。コガネ	Izbavljati	ユルス
Zontik	カサ	Izbivatj	ヒトラコロス
Zraček	ヒトシ	Izbežimyj	カケベキ
Zrënie	シル	Izver[g]	ヒトト【コ】ロシ
Zubočistika	ヤ〔ウ〕シ	Izvoščik	クルマノウマツカイ
Zub	ハ	Izvestj	ゴフン。イシバイ
		Izvinjati	ユルシ
Falšivyj	イレズ	Izveštnyj	トシカサ
Perednij	マノズ	Izgotovljati	ソナエル
Pustoj	ウツ〔ロ〕ズ		

Izderživatj	ツイヤス	Intriga	カセキ【穰き?】
Izlečimyj	ナヲスン【レ】キ	Iskatj	ミツケル
Izmorozi	コマカナマ【ア】メ		ギンミスル
Iznenogatj	カナシム	Iskoreniatj	ネヌキニスル
Iznrjratj	クミホス	Iskrenno	レンチャウクニ
Izobillovatj	アフレノガル	Iskrennosti	レンチエ【ヨ】ク
Izobiljnij	シノリヤウキ	Iskrivlennij	ナナメノ【ナ】ル
Izobretatj	ハツメイスル	Iskusnyj	カシコキ
Izsušatj	ヤセル	Iskustvo	チエ
Izuvěrstvo	コリカタマリ	Isparenie	ジャウハツキ
Izučatj	ケイロスル	Ispolnĭatj	トグル。カノ【ウ】
【38】		Isporitij	ウマシ【レ】ツキノカア【ワ】ル
Iz	ホカ。カラ	Ispugatj	ヲドロク
Izjasnjatj	ツマビラカニトク	【39】	
Ikona	サマ	Ispytyvatj	コロロシル
Ikra	カラスニ【シ】。モロ	Istina	マコト
Imbirj	キヤウ【生姜】	Istoriĭk	キロクカキ
Imenno	シソニ	Istočnik	ワキイヅシ
Imperator	シカド	Istreblĭatj	ソイ【ン】ヅル
Imčtj	モソトル	Iščezati	キエウ【セ】ル
Imja	ナマイ		
Inženier	ナワバリノヤク	K	
Inogda	トキトシテ	Kabak	サカヤ
Inostranec	エビス	Kabinet	ガクモンゾヨ
Intendant	ウシロツ		

Kabalerist	キバムシヤ
Každýj denj	メイニチ
	ヒロキ
Každýj	メイ
Kaznačej	カゴ【ネ】アツカルイロ【所?】
Kazni	シヤウキスル【仕置】
Kakoi	ドチ。ナン
Kak	ドト【ウ】
Kak oto	ソレ【ウ】ア【ワ】イカガヤ
Kaliber	サシワタク
Kambala	ヒラメ
Kambuz	ニタキズコロ
【40】	
Kamefija	ツバケ【キ】ハナ
Kamennyj	イシン
Kamenj	イシ
Kameniščik	シヤクワレ【石割?】
Kamenj dragocennyj	タカライシ
	ロ【ン】ゴウセキ
	ソモロク【?】
	メノウ
	ヤスヒス【ヤス翡翠?】
	サ【ン】コ
Kamerger	ヨソバヤク
Kamerdiner	ソソノゴシヤク【傍小姓?】

Kanal	ホリ
Kanatnyj Master	ツナツクリ【ル】ヒト
Kanoner	カノ【ン】ウチ
Kanarejka	カナリヤ
Kanceljarija	カキヤ【ク?】
Kapitan	カシラ
Kapusta	タカナ【キャベツ】
Kara božija	カミノバツ
Karabin	バジヤウツツ【馬上砲】
Karandas	セキヒツ
Karapuzik	アブ【ラトシ】
Karaulnyj	バンヒト
Karlik	イツスンボシ
Karmanjščik	スリ
【41】	
Kartina	エツ
Kartofelj	イモ
Karta vizitnaja	テフダ
Kaska	カサ
Kastriulja	ナベ
Kater	バテラ
Kačati	ユリウゴカス
Kaša	メシ。ロ【ゴ】ゼン
Kasjati	ス【セ】キ。ツバケ【キ】デル
Kaštan	クリ

Kajuta	ハヤ	Kjubnika	イチゴ
Kvadrantnyj	シカク	Kjuv	クチバシ
Kvartira	ヤド	Kjuz	イカリツナノアナ
Kvartir meister	ジンプブキヤウ	Ključnik	サケガガリ【鍵掛り】
Kvarcy	メウバン	Ključj	カギ
Kidati	ナゲル	Kijasij	イカリノノシル
Kizilij	サンザシ	Kijasistja	チカイラス【ル】
Kilij	マキリ【?】	Kniga	シヤウラモツ
Kinzal	ガワラ【?】	Knigoprodavec	ホレ【ン】
Kipčeti	ワキザシ	Knisa	ホレ【ン】ヤ
Kipjačij	ニル	Knjaginja	マガル
Kirasa	ニハガル【煮上る】	Knjazj	アバラ
Kisljyj	ハラマキ	Kobyła	ヒメシヤ
Kisij	スヨイ。スエキ	Kogda	キシ。ワカシヤ
Kit	フデ		カシ
【42】	クシラ		ンマ
Kiška	ヒヤクイロ【百尋・腸】		イツ。コロ
Kladbišče	ハカバ		マエニアル
Kladovaja	ハクスル【隠す?】	【43】	
Klanjatjsja	アンベ【?】	Kogotj	ツネ【メ】
Klej	ヨロシク	Koža	カワ
Klejster	ニワカ【膠】。ヌリ	Koževník	カワザイクニン
Klešči	コメヌ【ノ】リ	Kozel	ヲシカ。ヤキウ
	クギヌキ	Kojka	ツリベヤ
		Kokarda	カプト【の前立】

Koketka	マネス【真似?】	Konfekta	クアシ
Kokos	ヤセ【シ】	Končatj	ラフル
Kolennaja časka	ヒザザラ	Konj	マ【ム】マ
Koleno	ヒザ	Konjux	クチ(イ)トリ
Kolesnik	クルマンクリ	Kopirovatj	カキウツス
Koleso	クルマ	Kopeico【kopieco】	ナゲヤ【リ】
Kolečko	ユビガネ	Kopje	ヤリ
Kolovorot	キウギ【正維?】	Korablekrušenje	ハセン
Kolodec	イト	Korablj	リンセン【?】
Kolokol	ツリガネ	Korenj	イクサノフネ
Kolybelj	チン	Korzina	ネ
Kolčan	ヤツシ。ウシホ	Korica	シヤウケ【瓶】
Komar	カ	Kormilica	ニツケイ
Komediija	シバイヤ	Kormitj	ウル
Kometa	ホウキホシ	Korova	ヤシノウ
Komnata	ヘヤ。シムマ	Korolj	メウシ
Komod	タンス	Koronovati	ヲウキミ
Kompas	ギ【子】シヤク	Korotkij	カンムリスル
Komu	ジシヤク	Korstoljubie	ミジカイ
【44】	ダレイ【誰に】	Korjuxa	クマク【タ】カ
Konditorškaja	クアシヤ	Kosa	シワサ【イ】
Konec	シマイ。スヤ【?】	Kosarij	キス
Konečno	タシカニ		クミタルケ【弁髪】
Kontorka	ツクエ		クサカリ

Sladostij

キノヤワラカ

Smoluty

チヤノ【ンヲ】スル

Slamyvatij

アマキ

Smorkatjsija

ハナヲ【フ】ク

Slezjy

ウチクダク

Smysl

チヘ【智慧】

ナシダ

Smjagčatij

ヤワラグル

Slesarij

デウマイツクリ

Smělyj

ハバカラヌ

Sliškom

ハナハダ

Směšivatij

ハジル【誤訳】

Slovarij

ジビキ

Směšnoj

ワロウベキ

Slovom

イツ【チ】コニテ

Smějatjsija

チユ【ヨウ】ロウスル

【95】

Složiti s sebja

ヒマヤヤル

Snažžatij

ソノ【ナ】ユル

Slon

サ【ザ】ウ

【96】

Sluga

ケライ。ロビト

Snarjad

タタカヒノグ

Služanka

ゲジヨ

Snasti

ホヅナ

Slux

キキ

Snimatij so sveći

ロウソクノシノ【ンヲ】キル

Slušatij

ミシヲソバダツ

Snisxoditeljnij

マゲヤスキ

キク

Snova

アラタニ

ツワ【バ】

Snovidenie

ユメ

Sljuna

メクラ

Sněg

ユキ。ユウヤキ【ケ】

Smertivij

クツベキ

Sněg idet

ユキフル

Smerij

シンガイ【死骸】

Sobaka

イヌ

シンダ

gončaja

カリイヌ

ヘリクダリ

Sobiratij

boljšaja

ライイヌ

Smirenie

サ【ツ】ゴウヨク

Sobiratij

アツマル

Smirnyj

チヤン【樹脂】

Soblazniteljnij

ココロオイタメル

Sobljudati キヲツケル
 Sova シ〔シ〕ツキ【ツ】
 Sovařati ヲロナウ
 Sovreřeno マツタク
 Sovreřenolětnij ジヤ(ユ)ウブンニ
 Sovreřeno ničego ヒトリダチノト〔シ〕コロ
 Sovšem サラニナシ
 Sovremenem マント【タ】ク
 Sovětnik トキニ
 Sovětovati コロウジウ
 Soglasovati ヨントイエ
 Soglašatjsja エルス
 【97】 トトウスル【徒黨?】
 Soderogatjsja フルウ
 Sožalěti クヤム
 Solnce アワレム
 Solnečnyj lučj ヒ
 Solovari ヒノイ【ヒ】カリ
 Solovej シヲタキ
 Solj ウグイス
 Somnevatsjsja シヲ
 Somnitelnyj ウタガウ
 Son ウタガワシキ
 ネムリ

Sosědka Sosědka
 Sosěd Sosěd
 Soxnutj Soxnutj
 Sošestvie Sošestvie
 Spaljinja Spaljinja
 Spasibo Spasibo
 Spasitelj Spasitelj
 Spati Spati
 Speredj Speredj
 Spina Spina
 Spljuščivati Spljuščivati
 Spokojnyj Spokojnyj
 Sportj Sportj
 Spособnyj Spособnyj
 Spravedlivostj Spravedlivostj
 【98】
 Spravedlivyj Spravedlivyj
 トナリノヲランナ
 トナリヒト
 カシル【枯れる?】
 チャクガン【着岸?】
 ネマ
 アリガト
 カミタ【ト】ナリン【ヌ】ヒト
 ネムル。ネル
 マエ。サキ
 セ
 タイラニスル
 シツカナル
 ロイ【ン】ズル
 モノニタ〔ツ〕シテラル
 レンチヨク
 マコトアル
 マツスグナル
 スグナル
 マコトニ
 タダシトウ〔ウ〕【問う】
 サグリキク
 ヲナジクスル
 ヒラバナ【ノ】イクサ
 ハガネ

Stakan	コップ	Stropilo	ボウ
Starik	トシヤウリ	Strug, rubanok	カンナ
Staruxa	トシヤウリヨンナ	Stréla	ヤ
Staryj	トシヤウリナル	Stul	イス。バ〔ン〕コ
	フルイ	Stupka	ウツ【ス】
Stvol	ワカエダ	Styd	ハジ
Stebelj	シキ	Sténa	カキ
Steklo	ビイドロ	Sténjati	フキヤセマル【?】
Stekoljščik	ビイドロヤ	Stéx por	ソノノチハ
Stepennyj	ミチノテホントナル	Suditi	ツミライイツケル
Stepi	マキ	Sudno	フネ
Strati	ケス	voennoe	イクサフネ
S togo vremeni	ソノノチ	Kupečeskoe	アキナイフネ
Stoitj	アタヒアル	Sudija	シオキヤク【仕置役】
Stolb	ハシラ	Suevérie	オオマヨイ
Stolica	ミヤコ	Suka	メイヌ
Stoljiko	ヨナヂヤウニ	Sukno	ラシヤ
Stol	ソクエ	Suknoščik	ラシヤヲリ
【99】		Suk	フシ
Stonati	ナゲク	Sunduk	ヒツ
Strana	カタ	【100】	
Strax	ヨソレ	Supruga	ヨンナ
Strati	ヨソル	Suprug	ヲトコ
Strepet	ヒシワイ【?】	Surovo	ブレイナ
Stroitj dom	イエ〔ヲ〕ツクル	Surok	ヤマネヅミ

Suxoi	カワケル		ヲナジコト
Suxoščavyj	ヤセ。ヤセテラル	Tak	ソ。ソゲント
Sučitij	ツムグ【不肖】	Tamburin	コタイコ
Sxvatka	カ【コ】ゼリアイ	Tamožnja	ウンジャウトルイエ
Sčastivo	サイワイ	Tam	ソノトコロ
Sčastivij	サイワイナル	Tam tam	アスコ
Sšibatj	マリヲナゲル	Tanec	ココカシコ
S	モツテ	Tancovatj	アシガル【誤訳】
Syn	ムスコ	Tarelka	ヲト【ド】ル
Sjurtuk	ウフギ	Tverdëtj	サラ
Sëdëljščik【sëdeljnik】	クラウチ	Tverdÿj	コト【カタ】クナル
Sëno	クサ	Telenok	サシキモツ【久しく保つ。】
Sëra	イアウ	Teljatina	コウシ。コトイ
Sërnaja spička	ツケギ	Tennyj	コウシノニク
Sërovatj	イカリノノシル	Teperj	クレカ【ガ】タ
Sëjatj	コス。フル	Tepllo	イマ。タダイマ
		Teplovatj	アタタ。アツカ
		Teretj	ナマアタタカナル
		Terpëljivij	ヒドクス
Tabakerka	タバコイレ	Terpënie	カライセウ【コラエゼウ】ノヨキ
Tabak	タバコ	Terjatj	カンニン
Tajnyj	ヒメル	Tešemščik	ノウナル
【101】			ウシ(イ)ナウ
Takelaz	ホヅナ		ヒモウチ
Tak-že	ヲナジク	【102】	

Ulybka アザケリウ【フ】ライ
 Umeniřati ヘラス
 Umirati シヌル
 Umořzati マス
 Um ヲボイガヨイ
 Uničozati カ〔ン〕ガイ【エ】ル
 イタメル
 ヘリクメ【ダ】ル
 モチユル
 Upravitelj サシツスル
 Upravljati ナス
 【106】
 Upraznjati ヲコタル
 Uputskati アラナミ。イキ
 Uragan ニセテツクル
 Urodovati ヤクニタツテ
 Userdno ヤワラキ【ゲ】ル
 Usladiti シトキ【ゲ】ル
 Usoveršenstvovati ススム
 Uskorjati ワボクスル
 Uspokoivati ヤクソクスル
 Ustroivati ウワヒゲ
 Usvy ネムタクナル
 Usvypljati ススビトヤド
 Utajščik タシカニスル
 Uverždati

Utes イワイシ
 Utka アヒル
 Utopljati ア【オ】ボレシス
 シズム
 Utro アサ
 Utroba ナイゾウ
 Uteřati ナグサムル
 Uxo シミ
 Učenyj ヒロコモ【クマ】ナメル
 Učiti ケヒコスル
 Učivyyi ギヤウキ【キ】ヨキ
 Uščelje コミチ
 【107】
 F
 Fabrika bumaznaja カシスキ
 Razan キジ
 Fabel キンキジ
 Fanari ラウソク
 Fanarščik チャウチン。テウチサ【ン】
 Fartuk テウチンツクル
 Farfor マエダレ
 Film セトモノ
 フクロウ

Fink	ヤシ	Xbastovstvo	オホクチ
Fitiij	ヒナワ	Xitryj	アザムキノ
Fialka	スシン【ン】	Xlestatj	ウシウ【ウシノヲ】イウ
Flag	ハタ	Xmuritj	ヒダラツクル【 波面 】
Flejšik	フナヅルシ	Xozajstvo	シア【ハ】イニン
Flejšik	フエ	Xolm	コヤマ
Flejšik	フエノヤク	Xolodnyj	サムキ
Flot	イクサフネヒトクシ	Xolst	ヌノ
Fljngarka	テツボ【ウ】ノハタ	Xorošij	ヨキ
Fok	マハボ	Xoxolok u pticy	トサカ
Forma	カダ【タ】チ	Xram	テラ
Forma dija puljij	キネダマ【セ】	Xrapenie	イキ
Formovščik	クス【ツ】スガタツクリ	Xrebet gory	サンシヤク
Fortočka	マドガ【ク】シ	nosa	ハナバシラ
Frukty	クダモノ	Xrupkij	ヒロキ【 誤訳 】
Funt	イ【ツ】キン	Xudoj	アシキ。ワルイ
Fut	シヤク		ソシンモ【ワ】ルシ
【108】			

【X】

Xaos	テンチノハジシ【メ】	Cvěstj	ハナヒロ【ラ】ク
Xarčevnik	ハタゴヤノテイシユウ	Cvětok	ハナ
Xarčevnja	ニウリニ【シ】セ	【109】	
Xarkotina	ネバルス【エ】キ	Cvět lica	カライリ【ロ】
		Centr	ナカツ【ソ】ナエ

C

Tetradij	ウツシボン【写本】	Trezvyj	ゲコナル
Teika	ヲバ	【108】	
Tečij	ナガル	Tropinka	セマキシチ
Tigrica	トラノメス	Truba zritel'naja	メガネ
Tigr	トラノヲス	Trubačij	ラツナ【バ】ヤク
Tipografija	ホンスリ	Trubka kritel'naja	キセル
Titul	チギヨウシヨ	Stykovaja	カナモノ
Tijika	チフ【フ】サ	Trudnyj	カタキ
Tkač	ヲリヤ	Trud	ホコチ【?】
Tovariščij	ナカマ	Trus	ラクビヤウナル
Togda	シカルトキハ	Trut	ホクチ【火絨】バク【?】
Tolkati	タタク	Tut	アチ【ラ】
Tolkač	キネ	Tumannyj	キリヲヲキ
Tolstyj	アツキ	Tunan	キリ
Tonenkij	ク【コ】マカナル	gustoj	コキキリ
Tonkij	ウスキ	Tupoj	キレン
Topor	ヲノ	Tur	ニブシ
Toržestvo	カネノクイ【不道】	Tut	タマコ【ヨ】ケカゴ
Toropitsja	イソグ	Tut	コチロ【ラ】
Totšas	イナヤ【否や】	Tykva	ヨソニ
Točijnyj kamenj	トイシ。イシトク【ク】	Tjujpan	ユウカ【ガ】ヲ
Točnyj	ヲモンバカリニテ	Tjurjma	アマナ
Trava	クサ	Telo	コ【ロ】ウ
Traktira	ゴテン。チャ【ヤ】	Tjaĝostnyj	カラダ
Trezvoštij	ノミクイノホドヨサ		ムヅカシキ

Tjazeŭyŭ

Ty

【104】

U

ヲモキ
アナタ

Kamennyj

Ugorj

Uderzivatj

Udivljatsja

Udobno

Udobnyj

Uzasno

【105】

Uzasatj

Uze

Už

Uzda

Uzkiŭ

Uznavaemyj

Ukazyvati

Ukladčik

Ukoráčivatj

Ukrasati

Ukrop

Ukrépljatiŭ

Uksus

Ulitka

Uležitiŭ

ネイツミ【?】

セケス【キ】タン【石炭】

ウナギ

ジヤマスル

ヲド【ロ】ク

(イ)トヤスキ

ナカニタツ

ヲソレテ

ヲソレル

ステニ

マムシ

タツカ【ツナ】

セマン

カタジケナキ

ミセル

ツムル【積】ヒト

ミジカニスル

カザリ

ダテスル

ウイキヨ【茴香】

イイ(カ)タムル

ス

ニシ【不当】

フス

Citadelj

クルワ

Cynga

シキウリボ【イ】ク【?病気】

Cynovka

ゴザ。タタシ

Čelovati

〔ウマ〕クチスル

Čenti

〔ウ〕マクチ

Čénoe jadro

ヲモンズル

Čepj

クサリダマ

Čepj

クサリ

Č

Čaj

チャ

Čajka

カモヘ【メ】

Čajnik

チャダシ

Časovnja

ヲタマヤ

Časovoj

トキボリ

Časovščik

トケイシ

Časno

ワケアタエル【不備】

Často

シムシム

Čas

マレニ

Časy

トキ

Čaška

トケイ

Čaška

チャイレ。チャワン

Čelovčik

トケイ

Červiak

ムシ。ジムシ

Černila

スミ

Čeljničnica

スミツボ

Černiti

クロクスル

Černuxa

カイロ

Čerepičnik

カワラヤキ

Čerepica

カワラ

Čerepaxa

カメ

Černaja zrněta

クラ【ロ】ヘバ【ヒ】

Česati

クシケヅル

Čestnosti

レンチャウク

Česnok

ゼンリユ【ヨ】

Čestoljubie

ニンニク

Činovnik

ヲゴリ

Čitaji

サムライ【不潔】

Čixati

ヨム

Črezvyčajnyj

クシヤミスル

Črezněrnýj

キウリノウヘナル

Črez

スギテヲル

Čto

トウリテ

Čto kasetsja do

ナニヲ

Čuvstviteljnostj .

ソノコトニヨツテ

Čuvstvo

コロロワルキ

Čudesnyj

イシキ

Čudesnyj

キシヤウキ【奇妙奇?】

【111】

S

Šapka
 Šarf
 Šatalyja 【Satanie】
 Šatran
 Šelkovicā
 Šelkovodstvo
 Šelk
 Šerokovatyj
 Šeja
 Šip
 Širokij
 Širma
 Šitj
 Škancy
 Škap
 Škatulka
 Šlang
 Šjupka
 Šjapa
 Šompolj
 Špangout

ツキン。ホ〔ウ〕シ
 クツタ 【?】
 ウゴカス
 サフラン
 クワノシ
 コシラ 【誤入】
 キヌ
 タカバウノ 【誤入】
 クビスジ。エリ
 ハリ
 ヒロキ
 ビラブ
 スウ
 ハンカンパン
 タンス
 ハコ
 クレワリツケ 【塊割?】
 ハヤフネ
 カムリ
 カルカ 【櫛杖、込矢】
 マツラ 【?】

Špigat

Štab'oficer

Štandart

Štany

Štorm

【112】

Štyk

Šuttij

ŠČ

Ščavelj

Ščedrostj

Č【Šč】jeka

Ščekolda

Ščekotilivyj

Ščipati

Ščipcy dja svēti

dja ugija

Ščit

Š

Šdko

ミツヲモラスアナ
ミツナガシ

ツカサ

ヒバ【騎馬?】ノハタ

ハカマ

アラナシ

ツツヅケノヤリ

ヒユ【ヨ】ゲ【ケ】ル

カタバミ

クワンジン【寛仁】

ホウ

クワンヌキ

エラミタン【選み出ん?】

ツメル

シンキリ

ヒバシ

タテ

キユゲ【急劇?】

Ěstij

タスル

Jasnyj

ホガラ (カ) ナル

Jaxta

キンノノルフネ

Jašma

ヤスヒ【ビ】ス【ヤス翡翠?】

Э

【114】

キハノタイ

Cvĕta

イロ

Ěskadron
【113】

Bagrovyyj

シヤウニヒ

Bĕlyj

シロ

Goluboj

アヲ

Želtyj

キイロ

Zelenyj

シヅリ

Zolotistyj

キンノキ

Jut

JA

Krasnyj

アカ

Lilovyj

ムラサキ

Ja

ワタクシ

Limonnyj

ブシユカンキ【仏手柑黄】

Javnyj

シルムキ

Perlovyyj

シンジュノイロ

Jazyk

シタ

Persikovyyj

モモイロ

Jazyčok v gorlĕ

トロ

Pomerancovyj

トウノキ

Jajco

タマゴ

Rozovyj

マイクワイ【梅花?】ノイロ

sveže

アタラシキタマゴ

Sinij

アヒ

vsmjatku

ヤワラカナタマゴ

Smuglyj

カバ

vkrutuju

カタキタマゴ

Sĕryj

ウスネツシ

Jakorj

イカリ

Temnoželtyj

ロキキ

Jaljk

コフネ

Cvĕt morja

ウスモヨキ【キ】

Jama

ホラ

Cvĕt neba

ソライロ

Jantarj

コハク

【115】

1 70
 2 80
 3 【116】
 4 90
 5 100
 6 1,000
 7 10,000
 8 100,000
 9 1,000,000
 10 【117】
 11 Janvari
 12 Fevralj
 13 Mart
 14 Aprilj
 15 Maj
 16 Junj
 17 Julj
 18 August

一 九十
 二 八十
 三 九十
 四 百
 五 千
 六 万
 七 十
 八 万
 九 億
 十 十
 十一 イチゲツ。シヨゲツ
 十二 ダイニ【イ】チノツキ
 十三 ニゲツ
 十四 ダイニノツキ
 十五 サンゲツ
 十六 ダイサンノツキ
 十七 シゲツ
 十八 ダイシハツキ
 十九 ゴゲツ
 二十 ダイゴノツキ
 二十一 ロクゲツ
 二十二 ダイワ【ロ】クノツキ
 二十三 ヒチゲツ
 二十四 ダイシチノツキ
 二十五 ハチゲツ

Sentjabrij

ダイハチノツキ
クゲツ

Oktjabrij

ダイクノツキ
ジャウゲツ

Nojabrij

ダイジウノツキ
ジャウイチゲツ

Dekabrij

ダイジウイチノツキ
ジャウニゲツ
ダイジウニノツキ

【118】

縦五欄各十六組宛（最右欄は九組）に露文字左、片仮名右にしてイロハ以下セスン迄が最左から三欄に納り、第四欄からはガザダバ行が五音宛並べてある。片仮名総計七十三箇。

Крамкин
Русско-Японский
Словарь.



Составил лейтенантъ фрегата Александръ Крамкинъ ?

Печат. в Моск. Дресс и Кошечки.

Мѣробану	Ахыпиды	アキヒイ
Мѣндарану	Амалынокудангя	アマノクダノクダ
Мѣпа	Ахыкыу, Ахка	アキク。アキカ
Мѣробна	Аудану	アウダ
Мѣыриу	Ахы	アキ
Мѣдано	Маморы, науы	マモロ。ナウ
Мѣкано	Кану	カノ
Мѣкрано	Кочуары	カウア
Мѣкрану	Мейякудано	メイヤクダノ
Мѣкрано	Мейу	メイ
Мѣкрано	Ману	マノ
Мѣкрану	Ахыуан	アキウア
Мѣна	Кѣды	ケダ
Мѣнумба	Кочуары	カウア
Мѣнуна	Она	オナ
Мѣпедеро	Онуна	オヌナ
Мѣемокку	Зекякы	ゼキヤク
Мѣемоккано	Коякы	コヤク
Мѣемкии	Мымокы	ムモク
Мѣемкано	Меймоноберане	メイモンベラネ
Мѣеманулер	Дыпуыгхуануыгхуану	ディプウギクワンウギクワン
Мѣкрано	Ахы	アキ
Мѣкрано	Кавакану	カバカノ
Мѣкрано	Хана	ハナ